



**INFORMAZIONI PERSONALI**

Nome  
Indirizzo  
Telefono  
Mobile  
E-mail  
Sito  
Nazionalità

**Viola Dobner Raffaella**

Via Caravaggio 66 – 20060 Basiano – Milano –Italia

\*39 02-95.761.661

\*335-73.91.840

335-612.8034

raffaellav@ombra.it

raffy\_vi@hotmail.com

www.selidagrafica.it

Italosvizzera

**ESPERIENZA LAVORATIVA**

• **2024-A TUTT'OGGI**

Nome e indirizzo  
Impiego  
Mansioni e responsabilità

Editor e grafico editoriale

*Ventura Edizioni* – Scapezano – Ancona

Libera professionista con PIVA

Narrativa, Saggistica, Poesia

• **2023-A TUTT'OGGI**

Nome e indirizzo  
Impiego  
Mansioni e responsabilità

Impaginatrice in outsourcing

*Morellini Editore* – V.le Zara 9 – Milano

Libera professionista con PIVA

Guide turistiche

• **2022-Aprile**

Nome e indirizzo  
Azienda o settore  
Impiego  
Mansioni e responsabilità

Docenza

*Scuola di Mediazione Linguistica* – Ancona

Master di traduzione: Crime Fiction

Volontariato

Docenza sull'importanza della forma

• **1998-A TUTT'OGGI**

Nome e indirizzo  
Azienda o settore  
Impiego  
Mansioni e responsabilità

Redattrice, editor e impaginatrice in outsourcing

*Sperling & Kupfer e Mondadori* – Via Mondadori 1 – Segrate – Milano

Editoria

Libero professionista con PIVA

Collaborazioni continuative per saggi, volumi storici, libri di narrativa, spy stories, thriller, noir, crime fiction, cucina illustrata, edizioni per ragazzi, guide autorizzate e non, tai-in; DTP, grafica, redazione esterna, traduzione, revisione, collazioni, editing e correzione bozze. Gestione autonoma di tutti i processi fino a CTP, Pitstop, secondo esigenze del cliente

Per citare alcuni volumi: *Assass'ins' Creed Series*; *Tutto su Stephen King*; *Desperate Housewives*, *il grande libro delle ricette*; *Desperate Housewives*, *dietro le porte chiuse di Wisteria Lane*; *Il mondo Beretta*, *una leggenda internazionale*; *Saghe Philippa Gregory*; *Saghe Barbara Taylor Bradford*; tutti i volumi di Stephen King della *Torre Nera*, e tutti i volumi fino al 2020; *Atomic Love*; volumi autori italiani (romanzi e sport, *Inseguendo un sogno*, *Milan Football Club*). Per adolescenti: *Trinkets*. Per bambini: *Pokemon*; *L'era glaciale*; *Digimon*; *Chi ha incastrato Roger Rabbit*; *Monster & Co.*

• **1998-A TUTT'OGGI**

Nome e indirizzo  
Azienda o settore  
Impiego  
Mansioni e responsabilità

Redattrice e impaginatrice in outsourcing

*Frassinelli* – Via Mondadori 1 – Segrate – Milano

Editoria

Libero professionista

Collaborazioni continuative per saggi, volumi storici, libri di narrativa, spy stories, thriller, noir, cucina illustrata, edizioni per ragazzi, guide autorizzate e non, tai-in; DTP, grafica, redazione esterna, revisione, collazioni, editing e correzione bozze. Gestione autonoma di tutti i processi fino a CTP, Pitstop, secondo esigenze del cliente

• **1998-2023**

Nome e indirizzo  
Azienda o settore  
Impiego  
Mansioni e responsabilità

Redattrice e correttrice di bozze in outsourcing

*Harper & Collins Italia (ex Harlequin Mondadori) – Via Monte Nero 84 – Milano*  
Editoria

Libero professionista con PIVA

Revisioni e correzione bozze. Gestione autonoma dei progetti

• **2011-A TUTT'OGGI**

Nome e indirizzo  
Azienda o settore  
Impiego  
Mansioni e responsabilità

Socio fondatore e vicepresidente Cooperativa Sociale Onlus tipo B, con mansioni di coordinamento, gestione risorse umane, iniziative culturali ed enogastronomiche, redazione libri sociali, responsabile promozione, progettazione grafica flyer, tenuta sito e social. Gestione dell'attività di ristorazione e non, organizzazione eventi, maître di sala. *Società Cooperativa Sociale Batrachos Onlus – Via Milano 37 – Cassano d'Adda – MI*

• **2012-2013**

Nome e indirizzo  
Azienda o settore  
Impiego  
Mansioni e responsabilità

Editing, impaginazione

*SEP Bama srl – Vaprio d'Adda*

Editoria, stampa, fotolito

Libero professionista

Individuazione lemmi, elaborazione, redazione e editing di indice analitico per volumi di veterinaria

• **2009-2013**

Nome e indirizzo  
Azienda o settore  
Impiego  
Mansioni e responsabilità

Redattrice e correttrice di bozze in outsourcing

*Touring Club Editore – Corso Italia – Milano*

Editoria

Libero professionista

Collaborazioni per revisione e correzione bozze

Per citare alcuni volumi: *I grandi fiumi; Uomini e ambienti; Il manuale dell'orto; National Geographic, 100 anni di avventure e scoperte*

• **2009-2012**

Nome e indirizzo  
Azienda o settore  
Impiego  
Mansioni e responsabilità

*Isola Borromeo – Cassano d'Adda – Milano*

Ristorazione e non solo

Libero professionista

Progettazione e impaginazione menu e listini. Coordinamento generale dell'attività di ristorazione avviata presso la cascina dell'Isola Borromeo, tenuta rapporti con gli Enti pubblici del territorio, comune e altre Associazioni. Addetta al Punto Informativo del Parco Adda Nord. Gestione fornitori e prenotazioni, organizzazione eventi

• **2009-2012**

Nome e indirizzo  
Azienda o settore  
Impiego  
Mansioni e responsabilità

Impaginazione e grafica

*Cooperativa Sociale Alboran – Via E. Toti 6 – Peschiera Borromeo – Milano*

Ambiente, servizi alle imprese

Libero professionista

Organizzazione, progettazione, studio, impaginazione ed elaborazione volantini, brochure, locandine per manifestazioni culturali ed eventi

• **2009-2011**

Nome e indirizzo  
Azienda o settore  
Impiego  
Mansioni e responsabilità

Realizzazione progetto di utilità sociale

*Fondazione Cariplo – Via Manin 23 – Milano*

Ente privato filantropico

Libero professionista

Progettazione, impaginazione ed elaborazione schede didattiche *Quale energia? Siamo parchi*

• **2009**

Nome e indirizzo  
Azienda o settore  
Impiego  
Mansioni e responsabilità

Traduzioni

*Linea Optima (ATC) – Via Paullo 9/A – Milano*

Marketing

Libero professionista

Traduzioni e editing per materiale in lavoro discontinuo

• **2009-2010**

Nome e indirizzo  
Azienda o settore  
Impiego  
Mansioni e responsabilità

*Coffee Palace – Via Moscova 51 – Milano*

Bar, tavola calda

Volontariato

Servizio bar colazione/tavola calda e fredda

• **2007-2009**

Nome e indirizzo  
Azienda o settore  
Impiego  
Mansioni e responsabilità

*Fox Italia* – Via Salaria – Roma  
Rete televisiva  
Libero professionista  
Traduzioni, adattamenti con dialoghi di libri in accompagnamento a film

*Mens'Health* – Mondadori – Segrate

Editoria  
Libero professionista  
Traduzione articoli per riviste e correzione bozze articoli

*EasyTech srl* – Borgo San Lorenzo – Firenze

Dispositivi medicali di riabilitazione  
Libero professionista  
Traduzioni, manuali di isocinetica e dispositivi terapeutici

• **2002-2007**

Nome e indirizzo  
Azienda o settore  
Impiego  
Mansioni e responsabilità

*Sharp Electronic SpA* – Via Lampedusa 13 – Milano

Elettronica  
Libero professionista  
Traduzioni, elaborazioni e adattamenti per sales guide, brochure, manuali; elaborazioni e localizzazioni CD multimediali e corsi on-line

• **2007**

Nome e indirizzo  
Azienda o settore  
Impiego  
Mansioni e responsabilità

*ISIT (Istituto Superiore Interpreti e Traduttori Milano)* – Via Alex Visconti, 18 – Milano

Scuola civica superiore del Comune di Milano  
Libero professionista  
Conferenze su temi redazionali e problematiche di traduzione

*Ansaldo AsiRobicon* – Viale Sarca 336 – Milano

Sistemi industriali  
Libero professionista  
Traduzioni, adattamenti e cura redazionale da italiano in americano per manuali tecnici

• **2005**

Nome e indirizzo  
Azienda o settore  
Impiego  
Mansioni e responsabilità

*Masson* – Via F.lli Bressan, 2 – Milano

Casa Editrice di medicina  
Libero professionista  
Redazione, editing, indici analitici e correzioni bozze

• **2003-2004**

Nome e indirizzo  
Azienda o settore  
Impiego  
Mansioni e responsabilità

*PantaRei srl* – Piazza Velasca 5 – Milano

Comunicazione e consulenza  
Libero professionista  
Docenza di aspetti visual e grafica per il web e carta stampata

*Orthoservice AG*

Ortopedia  
Libero professionista  
Traduzioni, realizzazione dépliant e schede in lingua per articoli di ortesi pre/post operatori

*Henkel* – Via Amoretti – Milano

Beauty Care  
Libero professionista  
Traduzioni e impaginazioni per prodotti per parrucchieri

*Purina* – Viale Richard 5 – Milano

Pet Food  
Libero professionista  
Traduzioni per prodotti e mangimi per animali domestici

• **2000-2001**

Nome e indirizzo  
Azienda o settore  
Impiego  
Mansioni e responsabilità

*Gruppo editoriale Jackson Futura* – Via 25 Aprile – Bresso

Casa Editrice  
Libero professionista  
Traduzioni e impaginazioni manuali programmazione e uso software

• **1983-1986**

Nome e indirizzo  
Azienda o settore  
Impiego  
Mansioni e responsabilità

• **1981-1983**

Nome e indirizzo  
Azienda o settore  
Impiego  
Mansioni e responsabilità

• **1981-1984**

Nome e indirizzo  
Azienda o settore  
Impiego  
Mansioni e responsabilità

**ISTRUZIONE E FORMAZIONE**

2023-2024

2020-2021

2015-2022

2017-2019-2023

2015

AGOSTO 2012

MAGGIO 2009

MARZO 2007

2002-2003

2001-2002

2000-2001

1999-2000

1992-1999

1985-1986

1982

1979-1981

1979-1981

1979-1981 (LUGLIO-AGOSTO)

**MADRELINGUA**

**ALTRE LINGUE**

CAPACITÀ DI LETTURA

CAPACITÀ DI SCRITTURA

CAPACITÀ DI ESPRESSIONE ORALE

CAPACITÀ E COMPETENZE ORGANIZZATIVE

Roche S.p.A. – Via Marco d’Aviano 2 – Milano (Pzza Durante)

Industria farmaceutica e diagnostica

Libero professionista

Traduzioni e impaginazioni manuali analisi chimica clinica; traduzioni abstract oncologia

Roset Mobel GmbH – Industriestraße – Gundelfingen – D

Libero professionista

Traduzioni di brochure di presentazione mobili d’arredamento

Guado snc – Via Attilio de Luigi – Milano

Agenzia di traduzioni e servizi editoriali

Collaborazione

Segretaria di redazione. **Nel 1984** socia dell’agenzia

Assistente di segreteria

Time Life Italia Magazine – Milano

Editoria

Assunzione sostituzione maternità

Dapprima segretaria di redazione, poi assistente responsabile spazi pubblicitari

Cooperativa Colonie e soggiorni estivi – Celle Ligure

Centri estivi per minori

Collaborazione

Dapprima inserviente e poi educatrice, assistenza e animazione bambini dagli 8-14 in kinderheim e colonia estiva periodo giugno-agosto a Celle Ligure con permanenza in struttura per cicli ripetuti quando ancora non lavoravo alla redazione di *Time-Life*

Aggiornamenti online – Adobe Training Support – Creative Master

Marketing e Web marketing nel settore della ristorazione

Strategie e strumenti per ampliare il business: evoluzione e strumenti digitali

Aggiornamenti online – Adobe Training Support – Adobe Creative Suite

Corsi per la sicurezza: antincendio, primo soccorso, HACCP, lavoratori – Confcommercio

Corso di Fundraising – Romboli Associati e Aiccon Fund Raising School

Corso piano di autocontrollo aziendale (HACCP) – Alboran Cooperativa Sociale

Antincendio, 1° soccorso e RLS/RSPP-DLL – SGGT Société Générale Sécurité du Travail

Corso impaginazione con InDesign CS2 e pre stampa – Istituto Pavoniano Artigianelli

Stage-master presso OCL color designer, progettista colore – Osservatorio Colore Liguria

Master in Web design votazione 27/30 – Scuola Politecnica di Design

CSP, Scuola di comunicazione visiva, Digital Graphic Mac votazione ottimo – Istituto Europeo di Design - IED

Corso Computergrafica editoriale – Pigreco

Corsi di lingua greco moderno – Centro Ellenico di Cultura Comunità Ellenica

Corso di formazione tipografica e tirocinio per pellicolatura, premontaggio e pre stampa – Format srl e News Clow srl

Diploma corso di laurea di letteratura per stranieri – Universität Wien

First Certificate – British Council

Diploma perito aziendale e corrispondente in lingue estere – ITC Periti Aziendali e Corrispondenti in Lingue Estere

Sotto la guida di Alexandre Pepè Carugati scuola di cordon bleu – Restaurant Milàn – Genève

**ITALIANO**

**INGLESE, GRECO, FRANCESE**

[ eccellente, buono, buono ]

[ buono, eccellente, elementare ]

[ buono, eccellente, buono ]

Dinamismo, ottime capacità organizzative, leadership, abitudine a lavorare per obiettivi e per priorità, flessibilità, gestione autonoma del lavoro e predisposizione alla risoluzione dei problemi, precisione e rispetto dei tempi, abile nel team working

CAPACITÀ E COMPETENZE TECNICHE

Ottima conoscenza e utilizzo  
Creative Cloud Adobe; QarkXpress Passport; Pacchetto Office; Pacchetto OO; FTP;  
MathMagic Pro; FileZilla; Inkscape; Goldwave; Transcription Buddy Suite; Magic Audio;  
Vuze; Pitstop;

COMPUTER, ATTREZZATURE

Cloud Adobe, Mac e PC, stampante professionale HP, Scanner, Fax

**Leadership** Avanzato  
**Public Speaking** Intermedio  
**Team Working** Avanzato  
**Problem Solving** Avanzato

PATENTE

Tipo B, automunita

ULTERIORI INFORMAZIONI

*Hobby:* Lettura, nuoto, tennis, tiro con l'arco, tai chi, fotografia, grafica, giardinaggio,  
orto di comunità e cucina